

## Norwegian Translations of Two Poems by Ghalib and Faiz Ahmad Faiz \*

### A Note on Knut Kristiansen

Knut Kristiansen, who taught New Indic languages at the University of Oslo until 1998, died at the beginning of July 1999, brutally murdered in his flat by an intruder. The translations of Urdu poetry presented here are but a few of the many manuscripts subsequently found in his office.

During his career, Knut Kristiansen studied and taught a large number of Indian languages, in particular Hindi and Urdu. He also served as one of the last links to the great period of Norwegian Indology, the period of Sten Konow and Georg Morgenstierne, whose student he was.

His learning was immense and legendary. Due to an unnecessarily hypercritical attitude toward his own work, he published little during his career, but shared his knowledge and research with students and associates in the most generous manner.

Some of the manuscripts found are, sadly, unfinished. The more important are now being edited and published by his colleagues. Chief among these is a translation of the autobiography of an indigenous Kafir, Azar, from a remote corner of the Hindu Kush mountains on the border between today's Pakistan and Afghanistan. The translation, along with digitally converted graphic images of the original Urdu text, will eventually be made available

---

\*The Editor wishes to thank Ruth Schmidt and Lars Martin Fosse of the University of Oslo, Norway, for making these translation available to the *AUS*.

on the Internet.

The translations presented here demonstrate that in the hands of a scholar with poetic talent, the Norwegian language is a superb medium for the translation of Urdu poetry.

—Ruth Schmidt and Lars Martin Fosse

**Ghālib: Elegi ved ‘Ōrif’s død<sup>1</sup>**

Det ville sømmet seg  
 Om du hadde ventet på meg—  
 enda noen dager  
 Men du reiste bort alene  
 så du må bli alene  
 enda noen dager  
 Jeg slår mitt hode til blods. Selv om steinen ikke brister  
 banker jeg pannen mot din gravs dør  
 enda noen dager  
 Du kom igår. Alt i dag sier du vil dra bort.  
 Jeg visste at du ikke kunne bli for alltid, men vel  
 enda noen dager.  
 Du sa idet du gikk: “Vi møtes på Dommens Dag.”  
 Men ville ikke det vært en herlig dommedag  
 som hadde latt vente på seg  
 enda noen dager?  
 Akk, gamle himmel, ‘Ōrif var så ung.  
 Ville det skadet deg om han ikke hadde dødd  
 enda noen dager?  
 Du var fullmånen i mitt hus  
 Hvorfor dvelte ikke ditt bilde og ditt lys  
 enda noen dager?  
 Så ærlig var du i ditt “gi” og “ta”  
 at Dødens Engel kunne gitt deg henstand  
 enda noen dager?  
 Selv om du ofte fryktet meg og trettet med Naiyar,

---

<sup>1</sup>Ghālib: Elegy on the Death of ‘Ārif; first line : *Lāzim thā ke dēkhō mirā rasta kō’ī din aur.*

så skulle du betraktet dine barn i lek  
 enda noen dager.  
 Din reise gjennom verden—snart glad, snart uglad—  
 varte kun en liten stund. Du skulle vandret ungdoms vei  
 enda noen dager.  
 En dåre er den som sier: “Hvorfor lever du, Ghalib?”  
 Min skjebne er det blitt å lengte etter døden  
 enda noen dager.

—Translated from Urdu by Knut Kristiansen

**Faiz Ahmad Faiz: Frihetens daggry, August 1947<sup>2</sup>**

Denne flekkete dag  
 brent og som bitt av natten  
 var ikke gryet de ventet på,  
 var ikke gryet de håpet på  
 våre venner,  
 da de brøt opp og trodde  
 at ett eller annet sted i himmelens ørken  
 ville de finne stjernenes ytterste bolig  
 at ett eller annet sted  
 ville nattens langsomme bølge  
 skylle mot strand,  
 ett sted ville sorgenes skip kaste anker.

Ungdommelig blods hemmelighetsfylte veier  
 ville vi følge. Men  
 hender holdt oss tilbake,  
 ut fra utålmodige soverom, skjønnhetens boliger,  
 hørte vi armer som ropet, kroppene som kalte.  
 Mer kjær var oss likevel dagens ansikt,  
 mer nær var oss daggryets lysende brem,  
 lett på sin vinge vårt håp,  
 og tretthet kjente vi ikke.

---

<sup>2</sup>Faiz Ahmad Faiz: *Ṣubḥ-e Āzādī*; first line: *Ye dāgh dāgh ujālā ye shab-guzāda saḥar.*

Det sies at mørke og lys har skilt lag,  
det sies at vei og mål er blitt ett.  
Det er tillatt idag—slik lyder parolen—  
å feire sin glede over å møtes,  
men forbudt er sorg ved å skilles.  
En deling kan ikke lindre  
leverens ild, de sviende øyne og hjerter i brann

Hvor kom den fra,  
hvor ble det av den  
morgenens milde vind?  
Lampen som lyste ved kanten av veien  
vet ikke lenger beskjed.  
Tungt ruger  
nattens blysvarte mørke.  
Den time  
da øye og hjerte blir fritt  
den time er ikke kommet.  
Bryt opp, la oss vandre,  
vi er ikke fremme ved stedet for rast.

—*Translated from Urdu by Knut Kristiansen*